

Lenguas Indígenas



La incorporación del nombre al verbo en *Wayuunaiki*

Masiel Matera

Resumen

En Álvarez (1994) se propone el ascenso del poseedor como un procedimiento sintáctico para promover el poseedor de una frase posesiva a la posición de sujeto o complemento directo. Con el propósito de aclarar algunos aspectos relacionados con el orden configuracional de la oración y demostrar que este proceso mediante el cual el nombre poseído de una frase determinante genitiva se incorpora al verbo ocurre en el lexicón; hemos utilizado el acercamiento Principios y Parámetros y el sistema binario de representación del Programa Minimalista de Chomsky. Los resultados obtenidos son: (i) el orden de los elementos oracionales es VSO/ \emptyset -VO; (ii) los verbos complejos resultantes cumplen con la morfología verbal propuesta para el *Wayuunaiki* y poseen características lexicales propias; (iii) el proceso de la incorporación del nombre al verbo es lexical y es permitido por la siguiente condición: *incorpore al verbo el objeto directo o el sujeto intransitivo*.

Palabras clave: *Wayuunaiki*, incorporación, sintaxis.

The incorporation of nouns to verbs in *Wayuunaiki*

Abstract

In Álvarez (1994), the possessor's ascent proposed as a syntactic procedure to promote the possessor from a possessive phrase to the subject or to the direct object positions. With the purpose to clarify some aspects related with the configuration of sentences and to demonstrate that the process by means of which the possessed noun of a genitive determiner phrase incorporates to the verb occurs in the lexicon; we have used the Principles and Parameters approach and the binary systems of representation, of Chomsky's Minimalist Program. The obtained results are the following: (i) The sequential arrangement of words is VSO/ \emptyset -VO; (ii) The resulting complex verbs fulfil the verbal morphology proposed for *Wayuunaiki*, and they possess their own lexical characteristics; (iii) The process of incorporation of nouns to verbs is lexical, and it is allowed by the following condition: Incorporate to the verb the direct object or the intransitive subject.

Key words: *Wayuunaiki*, incorporation, Syntax.

Introducción

Esta investigación la hemos realizado bajo la perspectiva mentalista chomskyana, utilizando la teoría Principios y Parámetros y el sistema binario de representación del Programa Minimalista. La finalidad es aclarar las propiedades generales de algunos aspectos particulares del sistema computacional del *Wayuunaiki* que puedan ser atribuidos a la facultad del lenguaje, es decir, a la gramática universal (GU).

Entre los aspectos del *Wayuunaiki* involucrados en esta investigación se encuentra el establecimiento del orden configuracional de los elementos oracionales. Este orden, en las oraciones declarativas, es VSO/ \emptyset -VO, donde el sujeto (s) varía su posición, esto es, puede aparecer prefijado al verbo sustituyendo al guardador de lugar (\emptyset), o puede tener realización fonética en una expresión referencial; pero V y O permanecen constantes.

Aclarar este aspecto ha sido de gran ayuda para la elaboración de las configuraciones de las oraciones.

Álvarez, en su libro *Estudios de Lingüística Guajira* (1994:139) propone “la existencia de fenómenos sintácticos que promueven el cambio en las funciones gramaticales y permiten el avance de las frases nominales en su jerarquía dentro de la cláusula”.

Estos fenómenos se conciben como la consecuencia del proceso de incorporación, el cual Baker (1988:22) define como “(...) The general process of moving an X^0 from an independent base structure position to combine with another X^0 in the syntax”.

Uno de estos procesos es el que Álvarez denomina Ascenso del Poseedor, el cual consiste en que el poseedor de una frase posesiva puede ascender a la posición de sujeto o complemento directo de la cláusula mediante la incorporación del nombre poseído al verbo.

El resultado es la formación de categorías lexicales complejas y el cambio de funciones gramaticales, debido a los ascensos que se producen en su jerarquía la cual es; siguiendo la gramática relacional: SUJETO > OBJETO DIRECTO > OBJETO INDIRECTO > OBLICUO.

Nuestro propósito en esta investigación es establecer el estatus lexical de este proceso.

Lo que sugerimos es que los elementos se mueven en el lexicon, y los nuevos verbos formados son núcleos complejos que satisfacen las características de la morfología verbal propuesta para esta lengua; además de poseer características lexicales propias con las que subcategorizan sus argumentos.

El movimiento del nombre poseído hacia el verbo se da en el lexicon y es permitido por la siguiente condición: *incorpore al verbo el objeto directo o el sujeto intransitivo*.

Algunas consideraciones sobre el orden configuracional de la oración en wayuunaiki

Álvarez (1994:96) resalta el hecho de que el orden predominante en las oraciones declarativas es **V S O** y que, a pesar de que **S** y **O** puedan en algunos casos alterar su orden, generalmente **V** aparece en posición inicial. Esto es fácilmente entendible cuando nos encontramos ante la conjugación analítica donde el verbo, activo o estativo¹, con que se inicia la oración presenta únicamente un sufijo cuyos rasgos personales (género, número, persona) están en concordancia con el sujeto.

Pero ¿qué sucede cuando el verbo activo se encuentra en conjugación sintética o prefijada y el sujeto aparentemente ocurre en posición inicial? La respuesta a esta interrogante es sencilla.

Si seguimos la morfología verbal para esta lengua (Álvarez; 1994: 88-89) veremos que el verbo activo posee un guardador de lugar (Ø) prefijado, el cual adquiere los rasgos personales que corresponderían al sujeto cuando el verbo se encuentra en conjugación sintética, en otras palabras, con los verbos activos cuando el sujeto no tiene realización fonética, el mantenedor de lugar toma estos rasgos personales, como se observa en los siguientes ejemplos:

- (1) a. Ayonnajüsü taya tü kaashakat.
 A -yonnaja -sü taya tü kaasha- -kat
 Ø -bailar -FS yo DET ritmo del tambor -DET
 'Yo bailo el ritmo del tambor'
- b. Tayonnajüin tü kaashakat.
 Ta -yonnaja -in tü kaasha -kat
 1S -bailar -SG DET ritmo del tambor -DET
 'Yo bailo el ritmo del tambor'
- (2) a. Ayalajüsü taya wanee regaalo.
 A -yalaja -sü taya wanee regaalo
 Ø -comprar -FS yo un regalo
 'Yo compro un regalo'
- b. Tayalajüin wanee regaalo.
 Ta -yalaja -ni wanee regaalo
 1S -comprar -SG un regalo
 'Yo compro un regalo'

En (1a) y (2a) el verbo activo en conjugación analítica presenta un guardador de lugar (Ø) con los rasgos [-persona, -género, -número] porque el sujeto se realiza fonéticamente (*taya*= yo); mientras que en (1b) y (2b) el guardador de lugar ha tomado los rasgos personales del sujeto, el cual no tiene realización fonética en [ESP, FI], y se ha convertido en un prefijo pronominal del verbo activo en la conjugación sintética. El guardador de lugar se origina en la posición del especificador de la FI, luego cuando la FD sujeto interno en la FV se mueve hacia esa posición², el mantenedor de lugar es sustituido por la frase movida.

De manera que el orden configuracional de los elementos de la oración en *wayuunaiki* es **VSO/Ø-VO**; donde el sujeto (**S**) varía su posición; pero **V** y **O** permanecen constantes; y se justifica a través de la hipótesis del Sujeto Interno en la Frase Verbal (VP-internal Subject Hypothesis).

La incorporación del nombre al verbo

Veamos las siguientes oraciones a a luz del análisis propuesto por Álvarez (1994:137-146), según el cual se ha incorporado un nombre al verbo, en este caso el nombre poseído en la FD genitiva, produciéndose el ascenso del poseedor y un cambio en las funciones gramaticales, y son traducidas como pasado a pesar de que el verbo no presenta marca morfológica de tiempo.

(3) a. Anasü nii Kamiirü.
 Ana -sü nü -i Kamiirü
 Ser buena -FS 3MS -madre(de) Camilo
 'La madre de Camilo es buena'

b. Ana eichi Kamiirü.
 Ana e -i -chi Kamiirü
 Ser buena -Ø -madre(de) -MS Camilo
 'La madre de Camilo es buena'

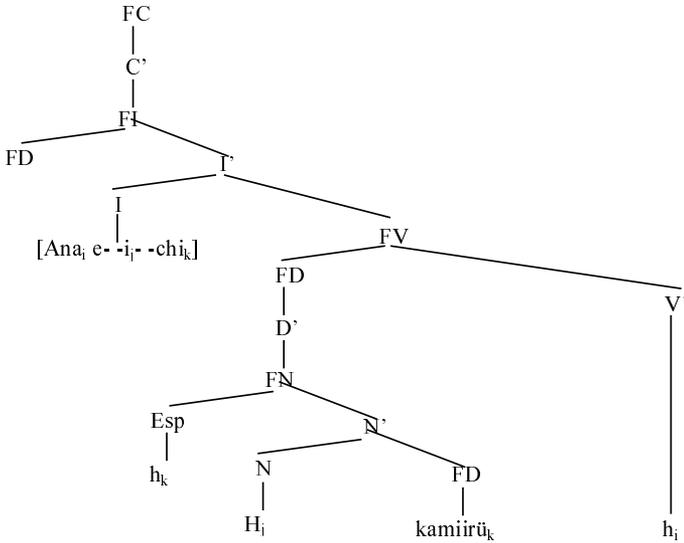
Al analizar (3a) podemos interpretar a través de la coindización que antes de la presunta incorporación en el verbo se observa un elemento morfológico (-sü=FS) que concuerda en los rasgos personales con el núcleo del sujeto (-i = madre(de)); éste último recibe papel temático y caso de la inflexión, al mismo tiempo que presenta concordancia con su complemento (*Kamiirü* = Camilo) a través de un prefijo (nü- ~ ni = 3MS) Para (3a) hemos elaborado una configuración que necesariamente debe ser así:

(3a-1)
 FC[F_I[r[_I[Ana- sü]_j]_i]FV[FD[Esp[nü]_k]N'[N[i]_j]FD
 [Kamiirü]_k]]v[h_i]]]]

En (3b), donde el nombre poseído se ha incorporado sintácticamente al verbo, la interpretación indica la persistencia de un elemento morfológico (-chi = MS) que concuerda en rasgos personales con el nuevo núcleo del sujeto (*Kamiirü* = Camilo); esto nos hace pensar que el cambio no ocurre en la sintaxis sino probablemente en la forma fonética. De ser sintáctico el movimiento no podría haber cambio alguno en la función gramatical, pues al mo-

verse el núcleo (*-i* = madre(de)) deja una huella que obliga a la formación de una cadena <**nii,h**> receptora de papel temático y caso, y su complemento (*kamiirü*) no podría ocupar el lugar del núcleo del sujeto porque esta posición no está vacía sino ocupada por **h**. *Kamiirü* de cualquier manera forma parte del sujeto. Bajo esta perspectiva, la configuración, que hemos elaborado, para (3b) sería:

(3b-2)



Los mismos procesos pueden esperarse en oraciones como (4a-d):

- (4) a. Kalio'usü nii Kamiirü.
 Kalio'u -sü nü -i Kamiirü
 Ser maltratada -FS 3MS -madre(de) Camilo
 'La madre de Camilo es maltratada'
- b. Kalio'usü eichi Kamiirü.
 Kalio'u -sü e -i -chi Kamiirü
 Ser maltratada -FS Ø -madre(de) -MS Camilo
 'La madre de Camilo es maltratada'
- c. Kamüinsü nii Kamiirü.
 Kamüin -sü nü -i Kamiirü
 Recibir algo -FS 3MS -madre(de) Camilo
 'La madre de Camilo recibió algo'

- d. Kamüin eichi Kamiirü.
 Kamüin e -i -chi Kamiirü
 Recibir algo Ø -madre(de) -MS Camilo
 'La madre de Camilo recibió algo'

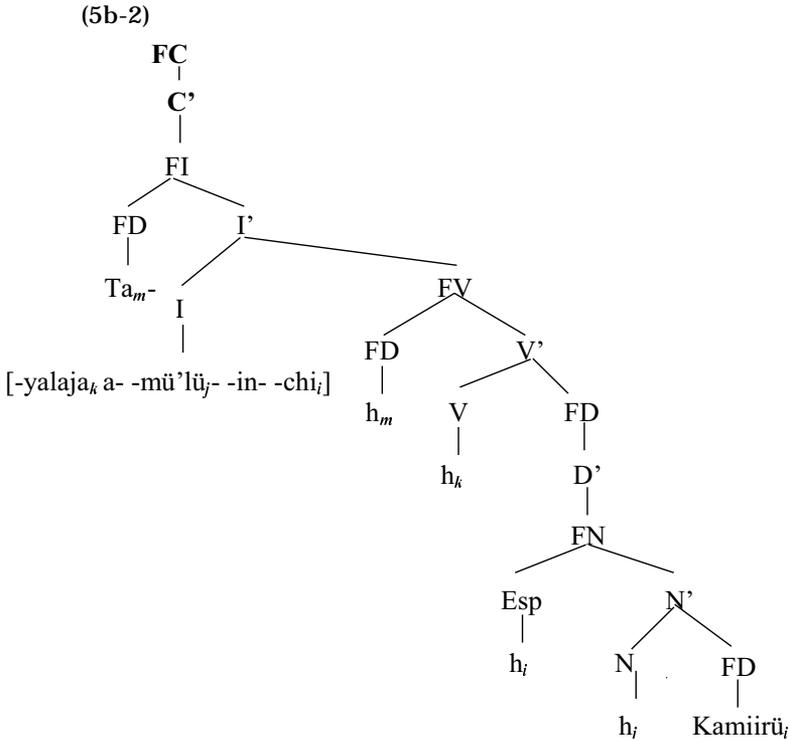
Analicemos lo que sucede en oraciones como (5a-b)

- (5) a. Tayalajüin nümü'lüin Kamiirü.
 Ta -yalaja -in nü -mürülü -in Kamiirü
 1S -comprar -SG 3MS -animales -POS Camilo
 'Yo compré los animales de Camilo'
- b. Tayalaja amü'lüinchi Kamiirü.
 Ta -yalaja a -mürülü -in -chi Kamiirü
 1S -comprar Ø -animales -POS -MS Camilo
 'Yo compré los animales de Camilo'

En (5a) la interpretación igualmente nos permite ver que antes de la presunta incorporación el verbo presenta un prefijo pronominal sujeto (*Ta-* = 1S) y un sufijo (*-in*), el cual concuerda en rasgos personales con su argumento interno subcategorizado, es decir con el núcleo de la FD genitiva que es el complemento directo (*-mürülü ~ mü'lü-* = animales) que ha recibido también su papel temático asignado por el verbo. Para (5a) hemos elaborado la siguiente configuración:

- (5a-1)
 FC[F_I[FD[Ta_m-]r][[-yalaja-
 -in]j]FV[FD[h_m]v][V[h_j]FD[Esp[nük]N'[N[-mü'lüj-
 -in]FD[Kamiirü_k]]]]]]

En (5b) donde aparentemente se ha producido la incorporación, se sigue conservando un elemento morfológico (*-chi* = MS) correferencial con el nombre que ahora ocupa la posición de núcleo del complemento (*Kamiirü* = Camilo). Si afirmamos, al igual que en (3b), que el movimiento es sintáctico no habría tampoco cambio en la función gramatical puesto que al desplazarse el núcleo hacia el verbo debe dejar una huella, lo cual determina la formación de una cadena <nümü'lüin, h> receptora a su vez de papel temático y caso, y su complemento (*Kamiirü*) no puede moverse hacia la posición de núcleo por estar ocupada por **h**. *Kamiirü* siempre ha formado parte del complemento directo. Bajo esta perspectiva hemos elaborado la configuración para (5b) como sigue:



Este razonamiento también es válido para oraciones del tipo (6a-b):

- (6) a. Tachotooin nukuluutse Luuka.
 Ta -chotoo -in nü -kuluut -se Luuka
 1S -cortar -SG 3MS -tela -POS Lucas
 'Yo corté la tela de Lucas'
- b. Tachotoo akuluutsechi Luuka.
 Ta -chotoo a -kuluulu -se -chi Luuka
 1S -cortar Ø -tela -POS-MS Lucas
 'Yo corté la tela de Lucas'

De haber tenido lugar la incorporación en la sintaxis, tendríamos que dar respuesta a la siguiente interrogante: ¿de dónde surge el sufijo **-chi** correferencial con el núcleo del sujeto o complemento directo en las oraciones incorporadas? Es evidente que ha debido tener realización fonética en la FD genitiva antes de que se realizara el movimiento; sin embargo no es así, pues más bien

corresponde al sufijo de género-número que poseen los verbos del wayuunaiki en las conjugaciones analítica y sintética.

Para nosotros resulta mucho más plausible aceptar que se trata de un procedimiento lexical, es decir, los elementos pueden moverse en el lexicón y los verbos que se han formado satisfacen los requerimientos de la morfología verbal propuestos para el wayuunaiki y poseen características lexicales propias con las que subcategorizan sus argumentos, los cuales mediante la X-barras y los principios y subteorías que la restringen son proyectados a la sintaxis.

Otro argumento sobre el cual apoyamos nuestra tesis es el hecho de que al moverse un elemento, éste deja una huella (h) regida por el Principio de la Categoría Vacía (PCV)³. En nuestro caso el gobierno propio de las huellas se da por la vía del antecedente-gobierno debido a las coindizaciones, y si complementamos la explicación con la definición de gobierno, es obvio que el Principio de Minimalidad se viola, puesto que en ambos casos existen gobernadores potenciales; en (3b-2) es **h_j** y en (5b-2) son **h_m**, **h_k** y **h_j**, los cuales son huellas que forman cadenas constituyéndose en barreras para el gobierno propio del verbo sobre la FD que es ahora su nuevo argumento.

De esta manera queda bloqueado el movimiento sintáctico y la posibilidad del cambio en las funciones gramaticales de los constituyentes oracionales de esta lengua.

Pero revisemos ahora este interesante caso tomado de Álvarez (1994:137):

- (7) a. Ayonnajüsü nii Kamiirü.
 A -yonnaja -sü nü -i Kamiirü
 Ø -bailar -FS 3MS -madre(de) Camilo
 'La madre de Camilo bailó'
- b. *Ayonnaja eichi Kamiirü.
 A -yonnaja e -i -chi Kamiirü
 Ø -bailar Ø -madre(de) -MS Camilo
 'La madre de Camilo bailó'

El problema con (7b) (considerada como aceptable por Álvarez) es su malformación, puesto que no es aceptada por el hablante nativo. El verbo activo *ayonnajaa* posee una rejilla temática determinada donde su único argumento recibe el papel temático de agente, es un verbo intransitivo; sin embargo al estar incorporado

aparece el afijo pronominal sujeto prefijado al verbo y un sufijo causativo (*-ira*), por lo que ahora se comporta como transitivo:

- c. Tayonnajira eichi Kamiirü.
 Ta -yonnaja -ira e -i -chi Kamiirü
 1S -bailar -CAUS Ø -madre(de) -MS Camilo
 'Yo hago bailar a la madre de Camilo'

Este caso lo podemos comparar con (8a-b):

- (8) a. Ayalajüsü taya nümü'lüin Kamiirü.
 A -yalaja -sü taya nü -mürülü -in Kamiirü
 Ø -comprar -FS yo 3MS -animales -POS Camilo
 'Yo compro los animales de Camilo'
- b. *Ayalaja amü'lüinchi Kamiirü.
 A -yalaja a -mürülü -in -chi Kamiirü
 Ø -comprar Ø -animales -POS -MS Camilo
 'Yo compro los animales de Camilo'

El verbo *ayalajaa* es activo y su rejilla temática exige un argumento interno (paciente) y un argumento externo (agente); sin embargo a pesar de admitir las dos conjugaciones (analítica y sintética), sólo aparece la incorporación cuando la FD sujeto está prefijada al verbo.

Con verbos estativos como los de (3b) y (4b-d), los cuales son intransitivos, la situación es distinta ya que en su única conjugación (analítica) el sujeto no aparece prefijado al verbo y éste último acepta el movimiento del núcleo hacia él.

Aun cuando en (7b) y (8b) podría realizarse un análisis mucho más exhaustivo, lo que se observa es que los verbos activos admiten la incorporación del nombre poseído, como proceso lexical, cuando la FD genitiva es argumento interno y no la admite cuando es sujeto; mientras que los verbos estativos sólo lo hacen cuando la FD genitiva es argumento externo.

Todo parece indicar que existe dentro del lexicón del hablante nativo del *wayuunaiki* una condición que permite el movimiento a este nivel, la cual podemos generalizar así:

Incorpore al verbo el objeto directo o el sujeto intransitivo.

Conclusiones

Al abordar algunos aspectos configuracionales y lexicales, necesarios para poder lograr nuestro propósito, encontramos en

primer lugar que un elemento que ayuda a establecer el orden configuracional de la oración en wayuunaiki es un guardador de lugar (\emptyset) prefijado a los verbos activos en la conjugación sintética, el cual se refiere al sujeto oracional y que está en distribución complementaria con el elemento lexical que ocurre en la FD sujeto, cuando el mismo verbo esta en la conjugación analítica, por ejemplo:

- (9) a. Ayalajüsü taya wanee regaalo.
 A -yalaja -sü taya wanee regaalo
 \emptyset -comprar -FS yo un regalo
 'Yo compro un regalo'
- b. Tayalajüin wanee regaalo.
 Ta -yalaja -ni wanee regaalo
 1S -comprar -SG un regalo
 'Yo compro un regalo'

De manera que el orden de los elementos oracionales es VSO, donde el sujeto puede variar su posición, según aparezca o no prefijado (\emptyset -VO), permaneciendo constantes **V** y **O**.

El guardador de lugar y su sustitución por la FD generada en [Esp, FV], apoya la teoría de Larson (1998) acerca de la Hipótesis del Sujeto Interno en la Frase Verbal.

En segundo lugar, nos encontramos con el proceso de la incorporación del nombre poseído al verbo, que es un procedimiento lexical donde los elementos pueden moverse a ese nivel bajo la siguiente condición:

Incorpore al verbo el objeto directo o el sujeto intransitivo.

El resultado de este proceso es la formación de verbos complejos que pueden ser:

a) Estativos intransitivos como en (10):

- (10) Kalio'usü eichi Kamiirü.
 Kalio'u -sü e -i -chi Kamiirü
 Ser maltratada -FS \emptyset -madre(de) -MS Camilo
 'La madre de Camilo es maltratada'

b) Activos transitivos como en (11):

- (11) Tayonnajira eichi Kamiirü.
 Ta -yonnaja -ira e -i -chi Kamiirü
 1S -bailar -CAUS \emptyset -madre(de) -MS Camilo
 'Yo hago bailar a la madre de Camilo'

Esto nos conduce a pensar que el *Wayuunaiki* puede poseer rasgos de ergatividad en lexicón, pues al incorporar el nombre al verbo se estarán tratando de la misma manera el sujeto intransitivo y el sujeto directo de oraciones transitivas.

Notas

1. Las nociones de activo/estativo serán tomadas de Álvarez (1994:88): “La oposición entre **verbos de estado** y **verbos de acción** se basa en un conjunto de propiedades semánticas, morfológicas y sintácticas, entre las cuales destacan la presencia o ausencia de un prefijo personal, la clase de sufijos temáticos que admiten (**-Ø**, **-tv**, **-jv**, **-lv**, y **-kv** versus **-Ø** y **-tv**), la posibilidad o la imposibilidad de formar un causativo morfológico, los tipos de participantes en la oración y los tipos de conjugaciones en que pueden aparecer. Los verbos **pirataa**/pira-tv-vv/ (lleno-TT-INF) “estar lleno de líquido” y **aya’lajaa** /v=ya’ala-jv-vv/ (0=comprar-TJ-INF) “comprar” ilustran esta posición”.
2. La Minimalidad Relativizada es la teoría general del movimiento de los constituyentes. Ésta considera que hay diferentes tipos de movimiento. Existen movimientos altamente locales como el movimiento de los núcleos; por otro lado, los movimientos hacia posiciones -A’ están mucho menos restringidos. Con relación al movimiento de la FN/FD, puede decirse que el enlace mínimo potencial donde la [FD,FV] puede aterrizar en su ascenso es el [Esp,FI], donde recibe caso.
3. **Empty Category Principle (ECP)**. Traces must be properly governed, a properly governs B if and only if A theta-governs B or A antecedent-governs B. (c.f. Chomsky, 1986b:17). A theta-governs B if and only iff A governs B and A theta-marks B. A antecedent-governs B iff A governs B and is coindexed with B. (Haegeman, 1994: 442)

Bibliografía

- Álvarez, J. (1994). *Estudios de Lingüística Guajira*. Maracaibo, Venezuela. Ediciones Astro Data.
- Bach, E. (1967). Have and Be in English Syntax. *Language* 43:162-485.

- Bach, E. (1974). *Syntactic Theory*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Baker, J. (1988). *Incorporation. A Theory of Grammatical Function Changing*. Chicago. The University of Chicago Press.
- Bayer, J. (1999). Complementizers in Hybrid Languages. *Journal of Linguistics* 35:233-271.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Cook, V.J. (1998). *Chomsky's Universal Grammar. An Introduction*. Oxford: Basil Blackwell.
- Crystal, D. (1997). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Cambridge, Massachusetts: Blackwell Publishers.
- Chierchia, G. & S. McConnell-Giret (1996). *An Introduction to Semantics*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Chomsky, N. (1970). Remarks on Nominalization. En: Jacobs and Rosenbaun (Comps.), *Readings in English Transformational Theory*. Blaisdell Waltham, MA.: Ginn and Company. A Xerox Company.
- Chomsky, N. (1986). *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*. NY, Westport Connecticut, London: Praeger.
- Chomsky, N. (1991). Linguistics and Adjacent Fields: A personal View. En: Asa Kasher (Ed.), *The Chomskyan Turn*. Cambridge, MA: Basil Blackwell.
- Chomsky, N. (1991). Linguistics and Cognitive Science: Problems and Mysteries. En: Asa Kasher (Comp.), *The Chomskyan Turn*. Cambridge, MA: Basil Blackwell.
- Chomsky, N. (1996). *The Minimalist Program*. Cambridge, London, England: The MIT Press.
- Chomsky, N. (1998). *Una Aproximación Naturalista a la Mente y al Lenguaje*. Barcelona, España: Edit. Prensa Ibérica.
- Demonte, V. (1994). *Teoría Sintáctica: de las Estructuras a la Rección*. Textos de Apoyo. Lingüística I. Madrid, España: Editorial Síntesis.
- Ferrater, J. (1994). *Diccionario de Filosofía*. Madrid: Ariel Referencia.
- Haegeman, L. (1994). *Introduction to Government & Binding Theory*. 2nd edition. Cambridge, Massachusetts: Blackwell Publisher.
- Hudson, R. (1992). So-called "Double Objects" and Grammatical Relations. *Language* 68: 251-276.
- Jusayú, M. (1975). *Morfología Guajira*. Caracas, Venezuela: Universidad Católica Andrés Bello.

- Jusayú, M. & J. Olza (1988). *Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira*. Caracas, Venezuela: Centro de Lenguas Indígenas UCAB.
- Larson, R. (1988). On the Double Objects Constructions. *Linguistics Inquiry* 19: 335-390.
- Mansen, K. & R. Mansen (1984). *Aprendamos Guajiro*. Colombia: Editorial Townsend.
- Marantz, A. (1995). The Minimalist Program. En: Gert Webelhutch (Ed.), *Government and Binding Theory and the Minimalist Program*. Cambridge: Blackwell.
- Medina, R. (1996). Aspectos de la Complementación en Guajiro. *Omnia* 2: 75-118.
- Mujica, C. (1969). *Aprenda Guajiro: Gramática y Vocabulario*. Colombia: Vicario Apostólico de Riohacha.
- Olza, J. (1979). *Investigaciones en Sintaxis Guajira*. Caracas-Venezuela: UCAB. Instituto de Investigaciones Históricas. Centro de Lenguas Indígenas.
- Olza, J. (1990). *El Artículo Escindido del Guajiro: Líneas Generales para su Estudio*. San Cristóbal, Venezuela: Universidad Católica del Táchira.
- Radford, A. (1997). *Syntax. A Minimalist Introduction*. USA: Cambridge University Press.
- Saussure, F. (1980). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Editorial Lossada.
- Siloni, T. (1995). On Participial Relatives and Complementizers D⁰: A Case Study in Hebrew and French. *Natural Language and Linguistic Theory* 13:445-487.
- Siloni, T. (1997). *Noun Phrases and Nominalizations. The Syntax of DPs*. Dordrecht. Boston, London: Kluwer Academic Publishers.